

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XVII
NIVEL III

#5



an old flour mill from Las Trampas, New Mexico

**El Buen Trigo
Hace Buen Pan**

**El Nombre va
Delante del
Hombre**

CONTENIDO

Lema	Página
La Educación	
¿Qué Quiere Decir <i>Charter School</i> ?	5-1
Los Maestros de Christine Duncan Community Charter School . . .	5-2 a 5-5
Respuesta al Crucigrama	5-5
Dual Language Education of New Mexico	5-6
<i>Another Bilingual Education Pioneer: Henry Pascual</i>	5-7 a 5-8
El Folklore	
Dos Dichos por Roberto Mondragón	5-9
El Buen Trigo Hace Buen Pan, El Nombre va Delante del Hombre	
A New Mexico History Book	
<i>The Hispanic Crucible: the Legacy of La Leyenda Negra</i> by Dr. Joseph Sánchez	5-10 a 5-11
Literatura	
Poesía Mexicana de la Epoca de la Guerra con Estados Unidos . .	5-12
<i>New Mexico Poetry from Just Before the Mexican American War</i> .	5-13
<i>Two New Mexicans: Dick Eaton and A. J. Ballard</i> from the WPA Writers' Project*	5-14 a 5-15
La Conservación del Agua	
La Conservación del Agua en el Riego	5-16
Una Actividad: el Agua que Conoces	5-17
La Importancia de Juegos en la Educación	
Jueguitos por Alfredo Celedón Luján	5-18
"El Tecolote"	5-19
Un Libro	
<u>The Key to Grandpa's House</u>	5-20
Un Crucigrama	5-21
Remedio del Mes: el Hueso de Aguacate	back cover

* *The Federal Writers' Project was operational during the WPA days of the early 30's during the Great Depression.*

NOTE: *There are 3 folders included in the CD for this issue:*

*A Power Point presentation on Christine Duncan Community Charter School; this Power Point is advanced by clicking; it is good for simple vocabulary in Spanish

*A music folder with the song "El Tecolote" by Roberto Mondragón in Juegos y Canciones de los Niños

*An interactive game called *laberinto* which has 4 levels of a labyrinth

¿QUE QUIERE DECIR *CHARTER SCHOOL*?



arte en Christine Duncan School en Albuquerque

En 1999, la legislatura pasó una ley que estableció un sistema para empezar un tipo de escuela llamada *charter school*. Un padre, maestro o miembro de la comunidad puede solicitar para fundar tal escuela. Tienen que hacer una solicitud y someterla al estado. Usualmente la empiezan porque quieren proveer una educación flexible e innovativa. Pueden estar en un edificio nuevo o en una escuela ya establecida.

El Departamento de Educación Pública tiene una división dedicada a tales escuelas. El secretario de la división hoy en día es el doctor Donald Durán. El doctor Durán empezó su carrera como asistente educativo. En cuanto a educación ha asistido a la Universidad de Texas en El Paso y la Universidad de California en Long Beach. Tiene su doctorado de la Universidad de Nuevo México.

Albuquerque tiene 33 *charter schools* y Santa Fe tiene dos. Otras comunidades que tienen dos *charter schools* son Taos, Las Vegas, Questa, Jémez Valley y Las Cruces. Las comunidades que tienen no más una son Bernalillo, Los Lunas, Española, Alamogordo, Roswell,

Cimarrón, Gallup-McKinley, Carlsbad, Socorro y Clayton.

Hay varias *charter schools* que tienen programas bilingües de inmersión de doble vía. Incluyen la Academia de Lengua y Cultura, La Promesa Early Learning Center y Christine Duncan Community School en Albuquerque. En Las Cruces está Dolores Huerta Academy.

Recientemente fuimos a visitar la escuela Christine Duncan. Empezó en 2006 con los grados K a 3. En 2007-2008 tiene hasta el grado 5. Hay 160 estudiantes y 10 maestros. Para el año 2010 quieren llegar al grado ocho.

Su programa es la mitad en inglés y la mitad en español. Además incluye programas después de la escuela que incluyen ayuda con la tarea, enriquecimiento académico, arte, guitarra, baile y relatar cuentos. Ofrecen instrucción para los padres también. Ahora tienen una clase sobre nutrición y están trabajando en enseñar inglés como segundo idioma como también GED para que los adultos puedan recibir sus diplomas de la secundaria.

Un programa interesante que hay en Christine Duncan se llama *Walking Tall*. El maestro llena un papel con el nombre de un estudiante quien ha hecho algo bueno. Luego, echa todos los papeles en una caja. Selecciona unos tres estudiantes para recibir un premio.

Otro aspecto único en Christine Duncan es que a veces el maestro se queda con los mismos estudiantes por más que un año.

En las páginas siguientes, incluimos información sobre los maestros de la escuela. Y, en esta edición, la presentación Power Point tiene fotos de la escuela.

LOS MAESTROS DE CHRISTINE DUNCAN COMMUNITY CHARTER SCHOOL



← **Jesús Moncada** es el director de la escuela. Es originalmente de México. Acabó su educación en Deming y Columbus. Después asistió la Universidad Estatal de Nuevo México para su bachillerato y maestría. Fue director asistente en una escuela Bethune en Dallas. Ha trabajado toda su carrera como maestro bilingüe. Ha servido como director de Christine Duncan desde 2006.

En 2003, el señor Moncada fue nombrado maestro bilingüe del año. Obviamente es un individuo bastante dedicado al bilingüismo.

Chris Baca viene de Albuquerque. Vivió allí hasta la edad 11, luego su familia se cambió a Las Vegas. Regresó a Albuquerque y acabó la secundaria en Río Grande. Asistió a la Universidad de Highlands como también UNM. Está casado con Mary Carmen, una mujer mexicana y tienen dos hijos: Chris y Thomas.

Ha enseñado en las escuelas públicas de Albuquerque como maestro de educación especial. Es maestro de educación especial en Christine Duncan →



← **Lorena Bustos** es nativa de Springer. La castigaban por hablar español. Tiene su educación graduada en educación y en trabajo social. Ha asistido Highlands como también UNM. Ayudó a desarrollar currículo en la Universidad de Yale.

Trabaja ahora en Christine Duncan enseñando el tercer grado. Ha trabajado desde el nivel kinder hasta el nivel universitario.



← **Nancy Croxton** viene de Michigan. Se graduó de la Universidad de Andrews. Tiene su maestría de UNM. Con su esposo ella tiene cuatro hijos (David y Kathy que son cuates, Becky y Robert).

Su primer trabajo era en una escuela de solo un cuarto con estudiantes de K hasta el grado 8. Ha enseñado todos los niveles de estudiantes. Su especialidad es enseñar a los niños como leer. Le gusta descubrir nuevas técnicas.

En Christine Duncan, enseña bajo el programa de Título I ayudando a los niños a aprender a leer.

Juan Delgadillo es de México. Tiene su bachillerato en educación de la Universidad Pedagógica Nacional. Trabajó en México como maestro en la primaria, secundaria y como director de una escuela primaria.

En Nuevo México ha trabajado en Carlos Rey en Albuquerque y ahora en Christine Duncan. Enseña los estudiantes durante el día y luego después de la escuela enseña guitarra. Aboga bastante fuerte para la preservación de la herencia hispana, la cultura y las tradiciones como algo de valor para Nuevo México.



← **Lindsey Gage** nació en un pueblito de Massachusetts. Asistió al Colegio Bennington. Durante sus estudios, enseñó en Perú por un invierno. Acabó su maestría en 2006 y decidió salir del noreste. Una amiga de ella había aceptado un trabajo como maestra de kinder en Christine Duncan. Ella y su mamá manejaron hacia Albuquerque.



Su primer año fue asistente en Christine Duncan. Ahora es la maestra de la combinación de grados cuarto y quinto. Tiene 22 estudiantes. Le gusta que los niños tengan opciones que ella no tuvo de niña.



← **Margarita Galvis** es de Bogotá, Colombia en la América del Sur. Ha estudiado enfermería, administración de salud y administración educativa. Era profesora de la medicina. Su familia salió hacia Albuquerque en 2004. Tiene un hijo Felipe. Ha enseñado en West Mesa y sustituto en educación especial.

En Christine Duncan está enseñando estudiantes del primer año. Está estudiando la educación bilingüe en el Colegio de Santa Fe.

Alma Alvarez es de México. Se graduó en Chihuahua. Ella y su esposo, Victor, tienen tres hijos Alma, Victor y Andrés. Todos asisten al Colegio Central de Nuevo México. Ha sido activa con el grupo ENLACE que ayuda a los estudiantes hispanos mantenerse en la escuela. Ha ayudado como madre en los niveles de primaria, media y secundaria.

Está enseñando kinder en Christine Duncan. Para ella, enseña a los niños pero también aprende de ellos. Cada día hay algo nuevo e interesante.



← **Collette Hill** se graduó del Colegio Bennington en Vermont. Allí estudió teatro e italiano. Ahora está estudiando para su maestría en currículo y liderazgo instruccional en el Colegio de Santa Fe.

Es nativa de Albuquerque donde ha enseñado a niños pre-escolares y clases de teatro en Albuquerque Little Theater.

En Christine Duncan ha enseñado por dos años. Allí está enseñando el primer grado.



Stella Torres enseña una combinación de los grados tres y cuatro en Christine Duncan. Es de Albuquerque. Su esposo, Armando y ella tienen dos hijas, Amanda y Angélica. Ella asistió a UNM.

En 1975, empezó a enseñar el grado seis en Dolores Gonzales, una escuela primaria. Luego, enseñó 18 años en Mountain View, otra primaria. También enseñó 11 años en la primaria Valle Vista.

Ha enseñado en Christine Duncan desde 2006.

C		D		M	A	N	D	A	T	O						C		
O		E					E				G	L	O	S	A	R	I	O
L		M					D										V	
O	P	O	R	T	U	N	I	D	A	D		N	E	G	O	C	I	A
R		S					C				S			E			L	
E		T					A				A			N			I	M
S		R					A	R	T	I	C	L	E		E		Z	A
		A									O			C	R	E	M	A
	P	R	E	V	E	N	C	I	Ó	N				A			T	C
											F	A	M	I	L	Y	I	H
	D		P	R	E	S	E	N	T	E		A					O	A
	I		A								S			T	E	R	M	I
	S	E	C	U	N	D	A	R	I	A		E						
	C		I				I				R		R	E	C	I	B	I
	R		E				N					I						
	E		N				Á					C	A	M	P		M	
	C		C				M					L					I	
	I		I				I				P	R	E	S	I	D	E	N
	Ó		A				C					S					E	
	N						A	D	O	P	T	E	D				M	U
																	S	I
																	C	

DUAL LANGUAGE EDUCATION OF NEW MEXICO



maestras en La Cosecha, 2004

En el año 1997, unos maestros del programa de inmersión dual en la escuela Dolores Gonzales (en Albuquerque) empezaron una conferencia que se llamó La Cosecha.

En 2000 un grupo fundó Dual Language Education of New Mexico porque muchos maestros pedían asistencia técnica. Los fundadores eran Gilberto Lobo, Dair Obenshain, Barbara Gabaldón y David Rogers.

Para 2001 había desarrollado los primeros estandartes para programas de inmersión dual. Para 2003, se organizó La Siembra para apoyar a escuelas con diseñar un programa. En 2004 El Enriquecer se organizó para evaluar y mejorar programas. En 2005 emplearon a un director.

La misión de Dual Language Education of New Mexico es: "Promover el diseño y poner en práctica los programas eficaces de lenguaje dual por medio de:

1. normas apropiadas que investigan y que se convierten en las mejores prácticas para el diseño y poner en práctica el programa
2. abastecimiento de la ayuda a los profesores, a los administradores, a las agencias del estado,

a los distritos y a las comunidades quienes se esfuerzan para alcanzar estas normas, y;

3. educar a la comunidad educativa, a los comerciantes y a las comunidades políticas sobre la eficacia de estos programas.

Una actividad de DLeNM siempre ha sido la conferencia La Cosecha. Cada otoño pueden depender en que la conferencia sirve como un recurso de inspiración, de aprendizaje como también de gozo.

Este año, DLeNM empezó una nueva conferencia para padres de estudiantes llamada La Semilla. Tomó lugar el 28 de septiembre en el edificio de la Educación Continua de UNM.

Este año además hay un grupo de estudio que se junta entre las 10 y 12 en 2501 Yale SE #303, Albuquerque. Las reuniones son el 3 de noviembre, el 1 de diciembre, el 2 de febrero, el 1 de marzo y el 5 de abril.

El director de DLeNM es David Rogers. Además de David, Lisa Meyer-Jacks, Denise Sandy-Sánchez y Dair Obenshain ayudan en lo del desarrollo profesional. Michael García dirige la oficina de DLeNM. El teléfono para comunicarse con DLeNM es (505) 243-0648.

Gracias a los maestros de Dolores Gonzales por empezar el esfuerzo de La Cosecha que ha resultado en Dual Language Education of New Mexico. Es un recurso bastante valorable para los maestros y estudiantes de Nuevo México.

ANOTHER BILINGUAL EDUCATION PIONEER: HENRY PASCUAL: IS BILINGUAL EDUCATION NECESSARY? (1982)

First, let me assure you that it is very healthy, intellectually and culturally, to be bilingual. Bilingualism and multiculturalism are also two very American characteristics. The history of American education, except for programs in several colleges of education, is one in which it has been until recently impossible to get a degree at any level without the study of a language other than English. Between 1959 and 1969 this concept was strongly applied to secondary schools, and the federal government invested millions of dollars during that decade to awaken the nation's conscience to the importance of learning languages. The issue is by no means dead.

This country values bilingualism at the highest levels of government. If this is the case, why do we have to ask the question "Is bilingual education necessary?" Are we not spending millions of dollars in public schools just to introduce students to a second language? Why is it then that so many people become emotional about having children continue to learn in a language other than English and to learn to read and write in their home language? In many countries bilingual education is the preferred mode of instruction. Those people who want their children to be more than just "educated," and want them to become "cultivated" adults, insist on various forms of bilingual education.

I have chosen ten "if's" to answer the question.

Bilingual education is necessary if:

1. We want Hispanics and all students who have a home language which is not English, to understand, speak, read and

write the English language with the same facility as any other average English-speaking student. The catch is that the traditional way in which English and the basic skills that go with it were taught and are being taught have not accomplished the task.

2. If we want Hispanics and those students who have other languages to achieve in mathematics, science, social studies, health and the fine arts, then bilingual instruction, designed to prevent educational retardation in these core areas of the curriculum, is indeed necessary. I believe that there is an unfounded fear in many educators that if you teach mathematics, or any of the core subjects in anything but English, the students will not learn the concepts. Please remember that in many parts of the world these subjects are taught in hundreds of languages.

3. The United States is such an infant as a country that, culturally speaking, we are an amalgamation of hundreds of cultures.

4. The fourth "if" is embodied in those beautiful words "in order to form a more perfect union" to which I would add "in which race, color, ethnic characteristics, cultural heritage and all the things that make each human being a unique individual, shall be respected, promoted and cherished." I would also offer here a caveat from 18th century British philosophy: "Man is born ignorant, not stupid; but man can be made stupid by the type of education he receives."

5. *If we want to value world languages, literature, architecture, history, civilization, independence then we owe it to those students whose roots are in the various cultures represented by them in the schools, we owe it to them to present the essence of these contributions in the curriculum.*

6. *If the United States wants a vigorous economy, the public schools must realize that monolingual speakers of English are today competing with multi-lingual Germans, Russians and Japanese in the marketplace.*

7. *If we want to remain a political power in the world, think multilingual! Politics and economics are twin brothers-or twin sisters depending on your cultural background. The United States can no longer expect everyone else in the world to know English. We have become dependent on world economics. Our welfare depends, to a great degree, on the intellectual and psychological strengths derived from our vision beyond our frontiers. This vision-the understanding of other cultures, the acceptance and learning of other languages must begin in the early years of education. I cannot understand the mentality that strives to stamp out the home language of a child in the early grades and then urges the same student to study a foreign language in the secondary schools.*

8. *If we really believe in the high principles of democracy we talk so much about, why ask whether bilingual education is necessary? The true spirit of democracy, especially in education, gets rid of local and temporal bias; it respects individual difference.*

9. *If we want to extend to others the respect we expect for ourselves, then we*

must look impartially at bilingual education and see what its merits are and how it can be contributive to a positive self-concept. In the recent past Hispanic and other ethnic groups have been made to feel that theirs is an alien and foreign culture. This type of feeling results in self-doubt. To ask children to deny themselves and their families by rejecting their language and their culture is to demand a form of masochism that no one has the right to ask.

10. *If we can acknowledge that none of us living today should isolate the United States from the rest of the world, then we could begin to see bilingual and multicultural education as a promise, not only for development of the human potential of our various ethnic groups, but also for any student who wishes a wider perspective in his intellectual and economic life.*

There will always be prophets with new systems, new dogmas and new challenges. Of necessity, the new is always perceived as a negation of the old. It need not be. In life there are universals and particulars. The universals are easy to grasp, the particulars are difficult to accept. Bilingualism is a particular which seeks to be a universal, and because of the seeking, and because it has been with man for thousands of years, educators must seek its merits: without fear, without emotionalism and above all without prejudice.

(In 1963, Henry Pascual began a bilingual program in Pecos. This was one of the first in the United States. He helped form TESOL a professional organization dedicated to teaching English as a second language. He helped craft the language contained in the 1973 Bilingual Education Act in New Mexico and the national one in 1976. Mr. Pascual died on May 2, 2003.)

DOS DICHOS

por Roberto Mondragón

EL BUEN TRIGO, HACE BUEN PAN

(Good wheat produces good bread.)

Este dicho, en su significado directo es muy verdadero. Pues "Entre mejor sea el trigo, mejor será el pan."

En su segundo significado, comparando la persona con el buen trigo... también es muy cierto el dicho. *Most sayings have more than one meaning, the direct and indirect.* Se dice... "Verdad, bondad y belleza, todo es cortado de la misma pieza." *(Truth, goodness and beauty are cut from the same material.)*

Otro dicho que nos gusta mucho dice, "Es bueno ser importante, pero es más importante ser bueno." *(It is good to be important, but it is more important to be good.)* "Al bueno... bástale con serlo, sin mirar a padres ni abuelos." *(When a person is good, it shows, he doesn't have to refer you to his ancestors.)* Allá en mi país había un hombre que todo trataba de probar con decir, "Pregúntale al difunto Cuate." *(What was Cuate going to prove when he was already dead?)*

"Es bueno parecer bueno. Pero es mejor, parecerlo y serlo." *(Looking good is fine, but being it is so much better.)* A ese dicho lo explica otro, el que dice que... "Para Dios, hay que ser bueno; para el mundo... parecerlo." Pues Dios sabe si somos buenos o no, la gente no lo sabe de seguro, pero algunos dirán que somos buenos... si lo parecemos. Es que, "Caras vemos, corazones... no sabemos!" *(We might know what shows on the face, but we'll never know for certain what's in the heart.)*

EL NOMBRE VA DELANTE DEL HOMBRE

(A person's fame precedes him.)

Por sus obras se conocen las personas, y por la fama que cada cual se gana. Pues, "Obras son las que dan renombre, no las palabras del hombre." *(Actions speak louder than words.)*

Es preciso saber también que, "No se gana fama... metidito en la cama." *(If you're always asleep in your bed, your fame is dead.)* Se tiene que hacer esfuerzo para establecer uno su buen nombre.

Entre más una persona vive... más se da a conocer la fama que le pertenece a su persona. Otro dicho que compara la vida con el día lo dice así... "A la mitad del día... la sombra del hombre es chica, pero, cuando la tarde adelanta, la sombra se agiganta." *(At noon, your shadow is small, but by late afternoon your shadow is tall.)* *This tells us that a person acquires knowledge through experiences.*

Por otra parte, mencionaremos también que a veces la fama se reconoce por partes más afuera de la misma tierra de la persona. Por eso fue que se inventó el dicho aquel que dice... "Santa María la lejana es más milagrosa que la cercana." *(Holy Mary from around here is not as miraculous as the one from far away.)* In other words, "Nadie," dice el viejo refrán, "es profeta en su propia tierra." *(No one is a prophet in his own land.)*

AN EXCERPT FROM THE NEW MEXICO HISTORY BOOK: THE HISPANIC CRUCIBLE: THE LEGACY OF LA LEYENDA NEGRA

© Dr. Joseph Sánchez, Spanish Colonial Research Center, National Park Service, UNM

Like other minorities who have suffered discrimination, Hispanics have had to struggle for their place in our democratic society. Democracy is an ideal, and each generation must defend and define it so that inclusion, not exclusion, is assured. In the case of Hispanics, negative stereotypes have impeded their struggle for acceptance in American society, especially in education, housing and employment. Despite Hispanic contributions to the preservation of our way of life, acknowledgement of their deeds has come slowly. Few of us know of their participation in the American Revolution, the Civil War, and Spanish American War, World War I, World War II, Korea and Vietnam and the conflicts in the Near East. Few know of their contributions to science, medicine and the arts. Indeed, the present essay underscores the challenge for all Americans: seek balance and fair play.

With increased knowledge, we have opportunities to reflect on the common heritage we share with the rest of the Americas. In that regard, one may well ask, after more than 500 years of living together in the Western Hemisphere, who are we as a people and where are we going? In the context of the Black Legend, it is also fair to ask why do other people see Hispanics the way that they do? History's lens can either cloud an image of a people or clarify it. The choice is ours.

How did anti-Hispanic attitudes, perceptions and stereotypes come to be? The history of the Black Legend is complex. It began when Spanish intellectuals examined the origins of anti-Spanish atti-

tudes throughout Europe and the Americas. In 1604, during the Golden Age of Spain, the great Spanish writer, Francisco Gomes de Quevedo y Villegas, wrote "España Defendida." In it, he called attention to a malaise that pervaded Spanish-English diplomatic relations. Quevedo pointed out that anti-Spanish propaganda and misconceptions were deeply rooted in the lore of Protestant Europe. Over 300 years later, in 1914, another Spanish intellectual, Julián Juderías, observed that anti-Spanish misconceptions had continued to develop unabated long after their usefulness as propaganda had been served. Juderías argued that anti-Spanish, indeed, anti-Hispanic distortions in both Europe and the Americas constituted a Leyenda Negra – a black legend.

Sixty years after Juderías had coined the phrase "Black Legend," academicians in the United States responding to the Civil Rights Movement and the Chicano Movement sought to understand historical anti-Hispanic attitudes which had continued to affect public policies at home and foreign relations with Spain and Latin America. They concluded that the Black Legend had resulted in beliefs that Hispanics were inherently evil. The centuries-old anti-Spanish propaganda had developed a folkloristic nature of its own with far-reaching effects and had created a false stereotype of Hispanics.

The main premise upon which the Black Legend rested was the fear, envy, and dislike – or even hatred – of Spain by

those nation-states that clashed with Spanish power shortly after Columbus' New World discoveries. Spain and Portugal, by dint of their discoveries and explorations, won exclusive approval for their claims to the Americas from Pope Alexander VI. Other Western European nations did not agree. King Francis I of France quipped, "I fain would see Adam's will to learn how he partitioned the world."

Despite the belligerent efforts of England and France, the Spanish sphere of influence grew to an empire that stretched from North Africa west across the Americas to the Philippines. By the end of the 1700's Spain's North Pacific claims were anchored by a chain of coastal settlements in California from San Francisco to San Diego. Outposts at Tucson in Arizona, Santa Fe in New Mexico and San Antonio on the Texas frontier effectively held the interior portion of the claim. East of them St. Louis and New Orleans along the Mississippi River began a series of Spanish towns that stretched to St. Augustine, Florida, by way of Mobile, Pensacola and Tallahassee. From there to the southern tip of South America Spanish missions, presidios and towns dotted the imperial Spanish map. The widespread Spanish colonialism became a source of gossip for the propagandists who despised Spain's grip on the New World.

While Spain's claim to the New World had become a source of contention among the have-not nations, another historical trend fueled the flames of anti-Spanish propaganda. In 1517 the Protestant Reformation erupted. Spain and Portugal remained staunchly loyal to Catholicism and claimed to be the conservators of the One True Faith. Before the Reformation had run its course, England, France, the Germanies, the Dutch Lowlands and several other nations had

aligned themselves with Protestantism. The schism was an event that shook all of Europe. Christendom had split on points of doctrine and the recognition of the papacy.

The resulting Catholic-Protestant antagonisms stimulated a new challenge to Spain. The argument was one of religious orthodoxy and Spain responded by establishing the Holy Office of the Inquisition, an old European institution which France and Italy had used previously to ensure religious conformity within their realms. The objectives of the Spanish Holy Office were to keep Catholicism pure of heresy and to maintain religious orthodoxy and cultural conformity among the Spanish vassalage. Contrary to popular belief that Jews and Lutherans were the only targets of the Catholic Church in Spain and the Empire, the Inquisition courts were most severe on Spanish Catholics who strayed from the faith. But neither Spain's powerful claim to the New World, nor the anti-Catholic attitudes among Protestant Europeans, were enough to make Spain a scapegoat for European frustrations and jealousies of the period. Ironically, Spanish efforts to administer justice and to reform some of her colonial practices encouraged her rivals' machinations.

Far from the European courts missionary priests in the wilds of the New World worked to Christianize Indians and to establish a colonial presence among them. One of them, the Dominican Fray Bartolomé de las Casas, argued that under Spanish law Indians had a legal status, but in practice Indian rights were not often observed. Although conquistadors had been brought to court and imprisoned for abuses of such laws, Las Casas believed that not enough had been done to right the situation, especially in the area of Indian tribute and servitude.

**POESIA MEXICANA DE LA EPOCA DE LA GUERRA
CON LOS ESTADOS UNIDOS**

Tempestad de noche en Orizaba

por José Joaquín Pesado (1801-1860)

El carro del Señor, arrebatado
de noche, en tempestad que ruge y
crece,
los cielos de los cielos estremece,
entre los torbellios y el nublado.

De súbito el relámpago inflamado
rompe la oscuridad y resplandece;
y bañado de luces, aparece
sobre los montes, el volcán nevado.

Arde el bosque de viva llama herido;
y semeja de fuego la corriente
del río, por los campos extendido.

Al terrible fragor del rayo ardiente,
lanza del pecho triste y abatido,
clamor de angustia la aterrada gente.

Atila

por Manuel Carpio (1791-1860)

Delante de sus bárbaros, Atila
viene del Septentrión como un torrente,
y en frisiones magníficos su gente,
entre hielos altísimos desfila.

A una leve señal de mi pupila,
dice, humillan mis áulicos la frente,
o corre acá y allá sangre caliente,
y el trono de los césares vacila.

Del Mar Negro al Adriático mi acero,
con sólo que de lejos amenace,
los brazos huela del mejor guerrero.

La Italia entera ante mis plantas yace,
y donde pisa mi caballo fiero,
tiembla la tierra y ni la yerba nace.

El amor

por Ignacio Ramírez (1818-1879)

¿Por qué, Amor, cuando expiro
desarmado,
de mí te burlas? Llévate esa hermosa
doncella tan ardiente y tan graciosa
que por mi oscuro asilo has asomado.

En tiempo más feliz, yo supe, osado,
extender mi palabra artificiosa
como una red, y en ella, temblorosa,
más de una de tus aves he cazado.

Hoy, de mí, mis rivales hacen juego,
cobardes, atacándome en gavilla;
y libre yo, mi presa al aire entrego.

¡Al enorme león al asno humilla!
vuélveme, Amor, mi juventud y luego
tú mismo a mis rivales acaudilla.

dos estrofas de

Amor malogrado

por José Joaquín Pesado (1801-1860)

Más valiera, mi bien, no haberte visto,
que no sentir ahora
este fuego voraz que no resisto,
y el alma y las entrañas me devora.

Pues que los brazos y la voz esquivas
del que quisiste tanto,
pues que aun del ruego sin piedad
le privas,
cesen los versos y comience el llanto.

NEW MEXICO POETRY FROM JUST BEFORE THE MEXICAN AMERICAN WAR

In 1836, Mexico sent Albino Pérez to New Mexico as its new governor. He instituted a new constitution, replaced leaders and began collecting taxes. As a result, there was a rebellion. It was especially strong in Río Arriba in 1837. They murdered the governor and his followers. A former governor, Manuel Armijo, formed an army and put down the rebellion. These lines of poetry concern that rebellion. Naturally, they were written in Spanish originally.

from the memoirs of Rafael Chacón

*And the treacherous deceivers
From the Villa de la Cañada
Committed a thousand crimes
Born of their guilty conscience.*

*These men of the braided hair
Framed up their conspiracy
Rafael García and El Chopón
Came to the front in a hurry.*

*Then they started a war dance
Among them, these two bullies,
And of all who formed the Cantón
These two worthies were the worst.*

*...The people again come out
With great excitement and noise
Because victory has perched
With the alcalde of La Cañada;*

*And because they are such boors
That they cannot even write
They have appointed as secretary
Don Donaciano Vigil.*

*Vigil was the biggest traitor,
Thinking to derive advantage,
Because by sheer abuse
He thought to save the Montoyas,*

*Because his understanding failed him,
He being of a wicked heart,
Overriding all the laws
Of our constitution.*

Planta

I

*In the ill-fated year of
Eighteen hundred thirty-seven,
Unlucky New Mexico,
What has happened to us?*

*The district judge has died,
The prefect, and the sheriff also,
And thus no one complains
When a crime is committed.*

*I have observed
When the innocent man paid,
And how the people suffer
These great torments;
They will always remember you,
Year of eighteen hundred.*

II

*The state's committee
Convened by necessity
And had to consider
The wicked violations of law;
Who will stand in the presence
of that Supreme Court?
Who will be the one without fear,
to speak for their territory
Seeing the vengeance, the hate
Of that which has happened to us?
I wish that I had not seen you,
Ill-fated thirty-seven.*

TWO NEW MEXICANS: DICK EATON AND A.J. BALLARD FROM THE WPA WRITERS' PROJECT

Dick Eaton

During the wild and woolly days of Rivera, the cowboys from various ranches would come to town and drink and gamble.

It so happened there was a camp across the river and the cook at the camp, he called a youngster named Dick Eaton.

Dick was only 10 years old and loved to wear the old hats that belonged to some of the cowboys, and one of the boys had given one of his old hats to him,--several sizes too large for Dick, but he was proud of it even if he did have to tie it on. And it was his only hat.

Dick tied his hat on, got on his horse, and rode in to Rivera for the groceries. Just as he was getting off his horse, eight or ten cowboys came out of the saloon and beckoned him to come over and asked him where he was from. He told them Texas.

Then one of them remarked about his good looking hat, and asked to see it, as he took it off and handed it to the cowboy. After looking at it for some time the cowboy threw it in the air and shot a hole through it, another fellow spoke up and said he only hit it once, so again and again it was thrown in the air and shot through. Poor Dick was almost in tears when one of the fellows said "Is that the best hat you had?" and Dick answered "It's the only one I have." They took him in one of the stores and bought him the best hat they could find.

A. J. Ballard

by Georgia Redfield, September 26, 1938

A. J. Ballard, born in Tennessee, his wife, Katherine (Redding) Ballard, born in Texas and their six older children came to New Mexico in 1869, traveling across the

plains, in covered wagons, from Fort Griffin, Texas.

In New Mexico they stopped first at Portales Springs where they found fresh cold water and camped all night, going on the next day to Fort Sumner, where, though they had not expected to establish their residence, they decided to remain.

A few months after their arrival in Fort Sumner their home was destroyed by an explosion caused by some man (a drunk) shooting into a keg of gun powder at a store on the plaza around which the houses were built.

After the loss of their home in Fort Sumner, Mr. Ballard moved his family to Lincoln, where they were soon in the midst of the dangerous and exciting experiences of the Lincoln County War.

Not desiring to raise his children, especially the boys, in the atmosphere of unrest, hostilities and outlawry that had taken possession of the town of Lincoln, Mr. Ballard in 1881, moved to Roswell, which then consisted of only two adobe buildings - a hotel and a store - built by Smith and Wilburn (partners) and two or three adobe huts built about a half mile south of the hotel and store.

Mr. Ballard after coming to Roswell established and improved what is now known as the Arthur Stevens farm three miles east of Roswell on East Second Street, where Robert L. Ballard, the first Anglo-American boy baby of the Roswell vicinity, was born. Mrs. Ella Lea Dow, daughter of Captain Joseph C. Lea, was the first Anglo baby girl born in Roswell. Richard Ballard was a babe in arms when the Ballard family first came to New

Mexico, Mrs. Berta (Ballard) Manning was ten years of age. Charlie and Will were old enough to lend a hand during the first hard years of cultivating and improving the Ballard farm.

Mr. Ballard assisted financially in the expense of the first school constructed of adobe, that was built near his home, in 1881, on the southeast corner of school section of thirty-six, three miles east of Roswell, on East Second Street. The Ballard children attended this first school. Here they were taught by Asbury C. Rogers, the first person to teach school in what is now Chaves County.

After improving the farm on East Second Street he desired for his children the advantages of schools and churches that were soon established in Roswell. He sold out and built a home on what is now the one hundredth block, South Pennsylvania Avenue. At this place the Ballard family lived for many years. His children grew into useful men and women citizens in the home their father planned for them.

Mr. Ballard lived to see the town he assisted very materially in building, developed into a modern city of 10,000 population, before his death which occurred at Roswell in 1914. Mrs. Ballard, his wife, died in 1926.

In 1875 and 1876 Mr. Ballard hunted buffalo on the Llano Estacado (Staked Plains) hunting as far west as the Pecos River. He liked the country and planned to return some day with his family and establish a home in the lower Pecos Valley.

Although there were many hardships encountered by the Ballard family during the long hard journey across the plains in the wagons, there was much of interest and beauty of scenery to enjoy in the new wild country that was so different from the Texas scenes around Fort Griffin.

The buffalo that had roamed the plains in herds of thousands when Mr. Ballard had hunted them in previous years were fast disappearing, but hundreds were seen in bunches by the children, who had never seen them running free before. They speak of that covered wagon journey as being the most interesting experience of their lives.

Mrs. Berta (Ballard) Manning, while living in Lincoln, was a child friend and pet of Billy the Kid, whom she remembers as being quiet and gentlemanly and not at all like the two-gun-desperadoes of the present time.

Mrs. Manning, James C. and Robert L. Ballard, and Mrs. Ann Ballard Johnson (who is supervisor of the W.P.A. Production Products) live in Roswell. Charlie and Will Ballard live in Artesia.

Dick Ballard and his wife Laura (Gayle) Ballard live in Phoenix, Arizona. Bert Ballard and Mrs. Laura (Ballard) Lodewick, children of Dick Ballard, live in Roswell.

Members of Mr. Ballard's large family (of which there are children, grandchildren and great grandchildren living in Roswell at the present time) have been identified with the upbuilding and improving of the Pecos Valley for the many years (over half a century) of their long residence in the Valley, and have ever been leaders in church and club organizations and in the social life of the City of Roswell.

Source of Information: Mrs. Berta Ballard Manning (daughter) - Roswell, New Mexico.

LA CONSERVACION DEL AGUA EN EL RIEGO



Hay varias maneras para conservar el agua durante el riego. El sistema más efectivo se llama *drip irrigation* (regar por gotas). El sistema de gotas usa mangueras para llevar el agua hacia la planta o el árbol. Empieza con una manguera grande conectada con unas más chicas hasta que conecta con un tubo que echa gotas de agua en una planta individual. El tubo se llama en inglés un *emitter*. Otra técnica que usan para conservar el agua es cubrir todo el terreno con plástico que tiene agujeros para que puedan crecer las plantas. Previene la evaporación del agua. Mezclan el fertilizante líquido con el agua.

En tiempos anteriores, la gente usaba una olla de barro que se metía bajo la tierra y echaba agua. El agua poco a poco colaba en la tierra. Luego en 1860 en Alemania es cuando empezaron a experimentar con pipas de barro. En la Universidad Estatal de Colorado en 1913, aplicaron agua a las raíces no más. En la Universidad Estatal de Michigan en 1934, O.E. Robey usaba mangueras de lona.

Los sistemas modernos fueron inventados en Israel por un hombre Simcha Blass y su hijo, Yeshayahu. En

1959 lo pusieron en Kibbutz Hatzerim (kibbutz quiere decir una finca comunal en donde todas las personas participan en la misma industria y comparten los gastos y las ganancias.) Formaron una compañía Netafim. Luego gente en Australia, América del Norte y del Sur los empezó a usar durante los años 60. Fueron introducidos a la India en 1989 por Jain Irrigation.

Las ventajas son que conservan agua como también fertilizante (conservan 40% a 70% del agua). No hay tanta erosión del terreno. Los costos de la labor son menos. Se produce una cosecha abundante (aumenta la cosecha hasta 230%). Las desventajas son que cuesta para instalar y las mangueras y tubos pueden arruinarse por el sol. Si no hay filtros, las mangueras y los tubos pueden ser impedidos por materiales y se tiene que buscar dónde está el impedimento.

El sistema de riego por gotas se usa en no más 1% de la tierra regada en el mundo o 1.6 millones de hectáreas. Israel lo usa en 50% de las fincas. En la India han hallado que la producción se aumenta y el agua se ahorra como sigue:

Comestible	% Aumenta	% Ahorro
Banana	52%	45%
Uvas	23%	48%
Granada	98%	45%
Caña	33%	56%
Tomate	50%	39%
Sandía	88%	36%
Algodón	27%	53%
Papaya	75%	68%
Camotes	39%	60%

UNA ACTIVIDAD: EL AGUA QUE CONOCES

OBJETIVO: Los estudiantes describirán la importancia del agua a las cosas vivas.

ACTIVIDAD: Invite a los estudiantes, individualmente o en equipos pequeños, a actuar escenas que demuestran interacciones entre el agua y las plantas y los animales (incluso seres humanos).

Sugerencias:

- *Hacer feliz un animal con sed.
- *Qué pasa cuando se echa agua en una planta.
- *Un día llovioso en la escuela.
- *El día que nevó.
- *El año que no llovió.

Después de que cada escena que ha sido actuada, dígales a los estudiantes en la audiencia que describan cómo la escena demostró la importancia del agua a las cosas vivas. Después de que han actuado todas las escenas, invite a los estudiantes a discutir la importancia de agua.

VARIACION: Busca un árbol que crece o que puede crecer en su área. Produzcan un *collage* de su dependencia en el agua y sus relaciones con otras cosas vivas y no vivas. Cuando esté acabado el *collage*, pida que los estudiantes discutan la importancia del agua al árbol. Luego, discutan la importancia del agua para todas las cosas vivas.

EXTENSION: Hagan listas individuales de las maneras que los humanos usan el agua. Combinen estas para hacer una lista larga de toda la clase. Produzcan un mural enseñando de dónde viene el agua para todos los usos y para dónde va después de usarla.

Discutan algunos problemas relacionados con el uso humano del agua. Discutan unas maneras posibles en que los humanos pueden usar el agua más efectivamente, considerando tales factores como la disponibilidad continua del agua, la pureza del agua, las plantas, los animales, la industria, lo estético y los estilos de vivir.

LA IMPORTANCIA DE JUEGOS EN LA EDUCACION: JUEGUITOS

por Alfredo Celedón Luján

Mantener la cultura no es una rutina de cantar y bailar...no es juego. Pero los juegos deben ser jugados y las canciones deben ser cantadas. Roberto Mondragón y Georgia Roybal hacen ambos en Aspectos Culturales, una compañía editorial en Santa Fe dedicada a preservar la cultura hispana.

¿Juguemos, Niños? y ¿Juguemos Otra Vez? publicados por Aspectos Culturales, son libros/grabaciones que deben estar en cada casa que mantiene sus tradiciones hispanas desde la niñez. Estos libros/grabaciones deben ser guardados por familias, hispanas o no, quienes tengan interés en aprender la cultura de canciones, rimas y juegos hispanos. Además, ¿Juguemos, Niños? y ¿Juguemos Otra Vez? deben ser accesibles en cada salón de niñez temprana en Nuevo México, especialmente en las clases bilingües.

Hablando de juegos, Ruedita de Chimal y Pon son solamente dos juegos de niños españoles que están preservados en El Rancho de Las Golondrinas. Louann Jordan, Curadora de Programas y Publicidad, ha mantenido vivos estos juegos y muchos otros. A ella le gusta mucho relatar cuentos y compartir su entendimiento sobre esos juegos. El verano es un tiempo perfecto para Ruedita de Chimal. Muchos de nosotros jugábamos este juego cuando éramos niños. Se me había olvidado hasta que Louann me acordó. Cuando éramos niños, hallábamos la maza de fierro de una rueda de carreta. Hallábamos alambre grueso para hacer un mango con un gancho para empujar la rueda. Era un juego de aventura que nos llevaba de la yarda nuestra, a través de las acequias, sobre las vereditas desanivela-

das, por arbustos y entre los cerritos.

¿Juguemos, Niños? y ¿Juguemos Otra Vez? son caleidoscopios de música y jueguitos. Hice una investigación con los libros/grabaciones pidiendo a los estudiantes en la escuela media que las escucharan y respondieran. En el grupo había dos anglos, monolingües en inglés, dos hispanos nativos del norte de Nuevo México biculturales que hablan inglés y tres estudiantes que aprendían inglés como segundo idioma.

Los estudiantes anglos no entendieron las palabras, pero golpearon sus pies ligeramente con el ritmo. Los estudiantes nativos hispanos de Nuevo México entendieron las palabras y las melodías. Los estudiantes de inglés como segundo idioma estaban más familiarizados con las palabras.

A pesar de sus herencias culturales, todos los estudiantes se sonreían y se reían y se movían con el ritmo de las canciones. Las canciones y los juegos son una manera perfecta de aprender sobre los idiomas y culturas de otros..es como aprendimos el inglés americano, ¿no?

Nota para maestros: Los libros/grabaciones que discutió el Sr. Luján todavía son disponibles. Contienen 49 canciones y juegos. Además, hemos puesto unas 30 de las canciones en un CD y hay un libro que contiene las canciones y juegos también. Los libros tienen la música, las palabras, las tonos para la guitarra como también las instrucciones en español e inglés si es un juego. Se llama Juegos y Canciones de los Niños. Pueden comunicarse con nosotros si están interesados en cualquiera de los libros/grabaciones.

UNA CANCION DE JUEGOS Y CANCIONES DE LOS NIÑOS: EL TECOLOTE



1. Tecolotito mañoso
pájaro madrugador
tecolotito mañoso
pájaro madrugador.

CORO:

Pájaro cu, cu, cu, cu, cu
pájaro cu, cu, cu, cu, cu
pájaro cu, cu, cu, cu, cu
pobrecito animalito
tiene hambre el tecolotito.

2. El tecolote, señores,
metió la mano en la ollita,
el tecolote, señores,
metió la mano en la ollita.

3. Como estaba tan caliente,
se le quemó la manita,
como estaba tan caliente,
se le quemó la manita.

CORO

4. El tecolote nochero,
le dice al madrugador,
el tecolote nochero,
le dice al madrugador.

CORO

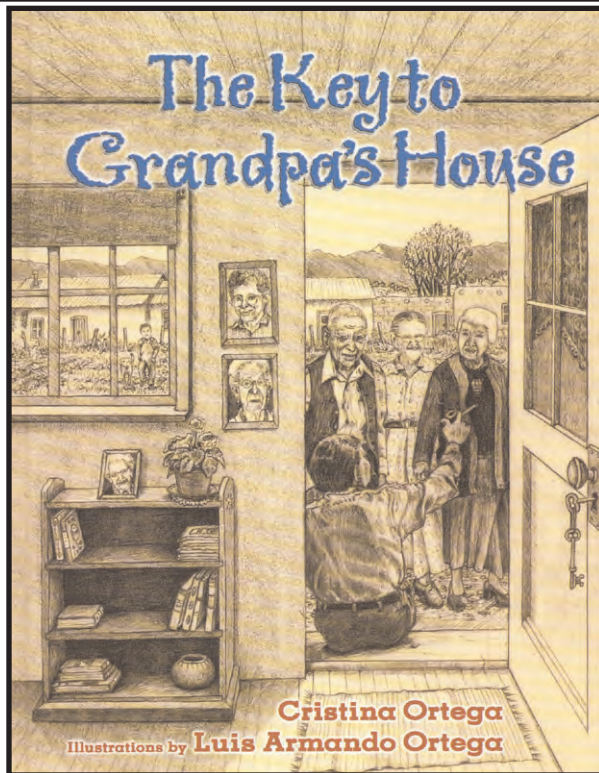
5. Que le diga al carpintero,
que le arregle su cajón,
que le diga al carpintero,
que le arregle su cajón.

CORO

Note: you can listen to the song on the music file enclosed.

UN LIBRO: THE KEY TO GRANDPA'S HOUSE

por Cristina Ortega, ilustrado por Luis Armando Ortega



The Key to Grandpa's House fue publicado por la Prensa de la Universidad de Nuevo México. Es escrito por Cristina Ortega en memoria de sus abuelos quienes vivían en la Plaza del Cerro en Chimayó. Su abuelo era tejedor y el abuelo en el libro también es tejedor.

Cristina Ortega nació en Santa Fe, pero fue criada en Albuquerque donde su papá era maestro en la escuela Menaul. Ella estudió para ser maestra y enseñó por 29 años y medio, 26 de esos en la escuela La Mesa, una escuela primaria. Además ella escribió otro libro para niños, The Eyes of the Weaver.

El ilustrador, Luis Armando Ortega nació en Albuquerque. A él le gusta dibujar, pintar, relatar cuentos, enseñar y tejer. Vive en el Valle del Norte de Albuquerque.

El libro es escrito en inglés, pero con el formato de capítulos que representan los días de la semana. Cada día incluye unos visitantes a la casa del abuelo. En la portada del libro, hay una foto y una descripción de los abuelos verdaderos de Cristina Ortega. Al final del libro, hay un glosario con las palabras en español que se hallan en el libro y su significado en inglés. El libro está escrito en un nivel para el grado segundo o tercero, pero los mayores pueden gozar de los sentimientos y los maestros pueden leerlo a los jóvenes.

Excerpt from *The Key to Grandpa's House*

El jueves

Every other Thursday Susie Fidencia, and doña Leonardita traveled from the village of Las Truchas to clean my grandpa's house. He affectionately nicknamed the three women, las muchachas, the girls.

Las muchachas arrived early in the morning.

There was no need to try the door. Las muchachas knew that my grandpa was at the casita weaving. Como siempre, as always, they would let themselves in.

Susie reached for the smooth gray rock. It felt firm like the trust between themselves and my grandpa.

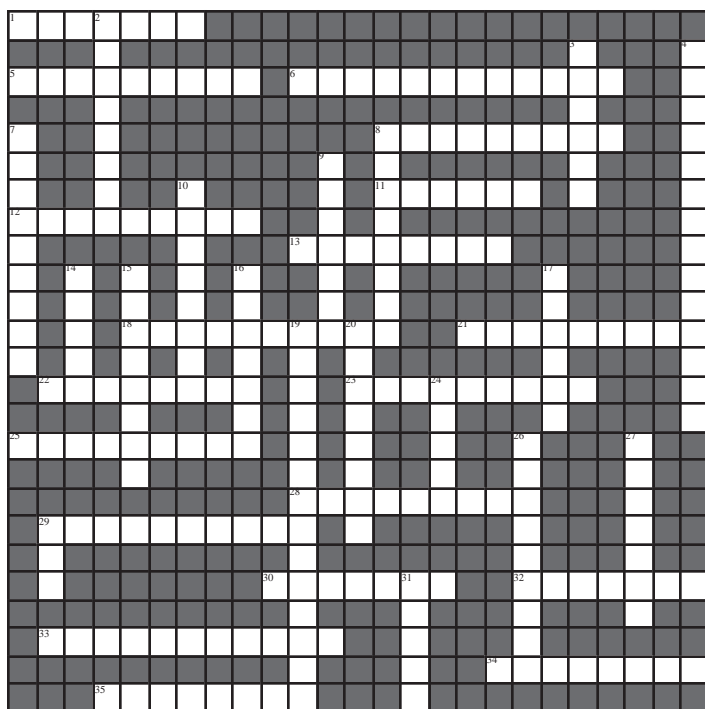
Underneath the smooth gray rock Grandpa kept la llave.

The key unlocked the door to the house of their employer, the home where they were welcome. The key would always be there to let them in.

5-20

UN CRUCIGRAMA

DIRECCIONES: Si la definición está en español, la respuesta está en inglés y vice versa.



35 tener celos

DOWN

2 to accomodate

3 cantina

4 tell stories

7 how to lead people

8 grade school

9 to improve

10 heritage or background

14 adobe

15 to punish

16 to smile

17 útil

19 con cariño

20 un significado no muy directo

24 drops

26 hoses

27 con trenzas

29 thirst

31 a grain used to make bread

ACROSS

1 human beings

5 nombrado

6 a concentration of study

8 dividir en partes

11 the language spoken mostly in US

12 to tremble

13 cowards

18 high school

21 de la tarde

22 herencia

23 peligroso

25 to share

28 incluir a todos

29 a person who teaches when the regular teacher is absent

30 little jar

32 where we go to learn

33 recordings

34 make a strong effort

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Director:

Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectoscultrales.com

Remedio del Mes: El Hueso de Aguacate se dice que puesto en media botella de alcohol es aplicado en las rodillas para los reumos.